



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки – «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»

Квалификация (степень) выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» Б1.В.03 входит в число ключевых дисциплин ООП и формирует важнейшие профессиональные компетенции магистров, обучающихся по профилю. При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их профессиональной деятельности, а также к продолжению обучения в магистратуре.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к базовым дисциплинам информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией на базовом уровне;
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями на базовом уровне;
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач на базовом уровне;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности на базовом уровне;

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 «Лингвистика»

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен осуществлять устный последовательный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения с применением системы переводческой скорописи и соблюдением правил этикета и профессиональной этики	ИД-1 ПК-2 Анализирует коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения. ИД-2 ПК-2 Применяет систему переводческой скорописи. ИД-3 ПК-2 Выполняет устный последовательный перевод с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика.	Знать: коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения. Уметь: применять систему переводческой скорописи Владеть: владеть методикой выполнения устного последовательного перевода с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика.
ПК-3. Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода	ИД-1 ПК-3 Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода. ИД-2 ПК-3 Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода. ИД-3 ПК-3 Редактирует текст	Знать: знает особенности предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода Уметь: анализировать прагматический потенциал исходного текста и рассматривать переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода. Владеть: владеет методикой редактирования текста перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка.

	перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка.	
ПК-4. Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения	<p>ИД-1 ПК-4 Выявляет вероятные переводческие ошибки.</p> <p>ИД-2 ПК-4 Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении.</p> <p>ИД-3 ПК-4 Обосновывает принятые переводческие решения.</p>	<p>Знать: знает вероятные переводческие ошибки</p> <p>Уметь: выполнять критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении.</p> <p>Владеть: умением обосновывать принятые переводческие решения.</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов,
в том числе 3 зачетных единиц, 40 часов на экзамене**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий – 12 часов

Из них 20 часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)		
1.	Работа в САТ-программах. Применение машинного перевода. Пред- и постредактирование. Подходы, разработанные TAUS. Перевод в эпоху искусственных нейросетей.	3	15		3	3	9	коллоквиум
2.	Составление глоссария под разные САТ-программы.	3	15		3	3	9	коллоквиум

	Автоматическое извлечение терминологии. Работа с корпусами текстов. Поиск в сети Интернет: принципы, основные правила								
3.	Аудиовизуальный перевод (субтитрование, закадровый перевод, дубляж)	3	15		3	3		9	коллоквиум
4	Локализация (веб-сайтов, программного обеспечения, мобильных приложений, компьютерных игр). Локализация в эпоху искусственных нейросетей.	3	18		3	3		12	Контрольная работа
	Итого часов (контроль + КО – 40+5)	3	108		12	12		39	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
3	Работа в САТ-программах. Применение машинного перевода. Пред- и постредактирование. Подходы, разработанные	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Belca	1-5 недели	9	коллоквиум	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу

	TAUS. Перевод в эпоху искусственных нейросетей.	Подготовка к выполнению контрольной работы				
3	Составление глоссария под разные CAT-программы. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с корпусами текстов. Поиск в сети Интернет: принципы, основные правила	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	6-10 недели	9	коллоквиум	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
3	Аудиовизуальный перевод (субтитрирование, закадровый перевод, дубляж)	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	11-12 недели	9	коллоквиум	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
3	Локализация (веб-сайтов, программного обеспечения, мобильных приложений, компьютерных игр). Локализация в эпоху искусственных нейросетей.	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	13-14 недели	12	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 9 ч						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 6 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

Раздел 1. Работа в САТ-программах. Применение машинного перевода. Пред- и постредактирование. Подходы, разработанные TAUS. Перевод в эпоху искусственных нейросетей.

История развития машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе.

Возможности и ограничения использования МП в переводе. Пред- и постредактирование МП. Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (TM). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом.

Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memory в системе PROMT.

Работа с OmegaT. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты.

SmartCAT. Memsource. MemoQ, MateCAT. Перевод с РЯ на ИЯ: технический аспект.

Раздел 2. Составление глоссария под разные САТ-программы. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с корпусами текстов. Поиск в сети Интернет: принципы, основные правила

Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы. Автоматическое извлечение терминологии: понятие «термин», создание корпуса на основе загруженных текстов, программное обеспечение. Работа в AntConc. Понятие корпуса текстов. Виды корпусов. Разметка. Принципы работы в корпусах текстов. Национальный корпус русского языка.

Раздел 3. Аудиовизуальный перевод (субтитрирование, закадровый перевод, дубляж)

История аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода (субтитрирование, закадровый перевод и перевод под дубляж и др.). Создание диалогового листа для закадрового перевода. Озвучивание закадрового перевода. Создание субтитров к игровому кино, документальному фильму, ток-шоу и т.д. Создание внешних, встроенных (отключаемых) субтитров. Укладка перевода под дубляж (на примере англоязычного фильма).

Раздел 4. Локализация (веб-сайтов, программного обеспечения, мобильных приложений, компьютерных игр). Локализация в эпоху искусственных нейросетей.

Понятие локализации. Понятие локали. Понятие транскреации. Понятие глобализации. Понятие интернационализации. Этапы локализации. Программное обеспечение.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Работа в САТ-программах. Применение	Лабораторная работа 1.	4	2	Лабораторная работа	ПК - 2, 3, 4

	машинного перевода. Пред- и постредактирование. Подходы, разработанные TAUS. Перевод в эпоху искусственных нейросетей.					
2	Составление глоссария под разные CAT-программы. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с корпусами текстов. Поиск в сети Интернет: принципы, основные правила	Лабораторная работа 2.	4	2	Лабораторная работа	ПК - 2, 3, 4
3	Аудиовизуальный перевод (субтитрование, закадровый перевод, дубляж)	Лабораторная работа 3.	2	2	Лабораторная работа	ПК - 2, 3, 4
4	Локализация (веб-сайтов, программного обеспечения, мобильных приложений, компьютерных игр). Локализация в эпоху искусственных нейросетей.	Лабораторная работа 4.	2	2	Лабораторная работа	ПК - 2, 3, 4

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Особенности разных систем МП, ошибки, порождаемые при генерации МП	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК - 2, 3, 4	ИД-1,2,3
2.	Тема 6.	Тексты и задания	ПК-2,3,4	ИД-1,2,3,4

	<p>Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП.</p>	<p>по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)</p>		
--	--	--	--	--

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
<p>1. Приступая к выполнению задания</p>	<p>1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</p>	<p>1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий.</p>

			4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы.	
	В конце	3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

2. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика [Текст] : учебник для вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. - Иркутск : ИГЛУ, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 (40 экз.)

дополнительная литература

1. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2014. - 383 с. - (Бакалавр. Прикладной курс). - ISBN 978-5-9916-3666-7 (10 экз.)

2. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов. - М. : Академия, 2004. - 208 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7 (12 экз.)

3. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст] : практическое руководство / А. Т. Хроленко. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0023-5 (4 экз.)

4. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Информационные технологии в переводе» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Нewочём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному

усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Возможности ограничения автоматизации. и Технология накопительного перевода (ТМ).	Практическое занятие	Групповые дискуссии, поиск дополнительно информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.	10
2	Возможности ограничения использования МП в переводе. и Постредактирование МП. PROMT	Практическое занятие	Групповые дискуссии, поиск дополнительно информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.	10
Итого часов:				30

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

- 1) Машинный перевод: история, классификации, методы МП (подход, основанный на правилах; основанный на примерах; статистический подход; нейронный машинный перевод; гибридные методы).
- 2) Автоматизированный перевод (CAT tools)
- 3) CAT-инструменты для переводчиков: процесс перевода в SmartCAT, MateCAT, Memsource Phrase, OmegaT, SDL TRADOS, Memoq, Wordfast Pro (на ваш выбор)
- 4) Программное обеспечение компании PROMT (назначение, особенности)
- 5) Извлечение частотного списка с помощью специального ПО (автоматизированное извлечение терминологии). Назначение терминологического списка (гlossария) в переводе.
- 6) Локализация (ПО, сайтов, мобильных приложений, игр и т.д.)
- 7) Аудиовизуальный перевод. Перевод субтитров. Процесс дублирования кино. Закадровый перевод.
- 8) Корпусы текстов, особенности работы с ними
- 9)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

3 семестр

Типовое задание на экзамене:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования <i>«Иркутский государственный университет»</i> (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков	
---	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.03 <i>Информационные технологии в переводе</i>
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

История машинного перевода. Развитие данной технологии на современном этапе. Методы машинного перевода: плюсы и минусы

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Выполните предредактирование машинного перевода. Расскажите, в какой ситуации обычно выполняют предредактирование.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните постредактирование машинного перевода в текстовом редакторе на ваш выбор.

Преподаватель _____ (подпись)

Зав.кафедрой _____ (подпись)

_____ 2023 г.

Тематика рефератов:

1. Информационные технологии в работе переводчика
2. Поиск в Интернет в работе переводчика
3. CAT-программы: обзор актуального ПО
4. Системы машинного перевода: краткий обзор
5. Методика обучения саморедактированию
6. Нормативные аспекты перевода и типологии переводческих ошибок.
7. Эпратология как теория ошибок: прикладной аспект.
8. Различные классификации видов МП и особенности каждого вида МП.
9. Эволюция подходов к МП.
10. Инструменты, используемые для оценки качества перевода.
11. Экспресс-оценка применимости МП на примере PROMT: критерии, оценки
12. Стратегии постредактирования МП.
13. Классификации переводческих ошибок и система контроля качества в SmartCAT (привести примеры 4 различных классификаций ошибок в современном переводе, сопоставить их с типами ошибок системе контроля качества в платформе).
14. Описание алгоритма командной работы в SmartCAT (профиль, различные назначенные роли, менеджеры перевода, подбор переводчиков, оплата и т.д.).
15. Использование SmartCAT для локализации: технические возможности, алгоритмы, проблемы и решения.
16. Адаптивный машинный перевод Lilt: особенности работы, техническое описание.

Типовое задание:

1. Создайте диалоговый лист для последующего закадрового текста к предложенному видео.
2. Расскажите о работе над локализацией веб-сайта. Какие вопросы следует обсудить с заказчиком до начала перевода?

Разработчики:

(подпись) доцент кафедры перевода и переводоведения (занимаемая должность) Вебер Е.А. (Ф.И.О.)

(подпись) ст. преп. кафедры перевода и переводоведения Ружникова М.Л. (Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» января 2024 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.